

淒涼犯

Qiliang Fan

16. Cold and Bleak Transgression

Transposed to 1 2 3 4 5 6 7 from Pian;
Tonal center 2 (compare D minor)

Ci lyrics by 姜夔 Jiang Kui
Translation based on Picken

A. *slow and free*

綠楊巷陌秋風起, 邊城一片離索。
Lyu yang xiang mo qiu feng qi, bian cheng yi pian li suo.
Among green willows in lanes and byways autumn winds stir. By the city the land is desolate and lonely.

馬嘶漸遠, 人歸甚處, 戍樓吹角。
Ma si jian yuan, ren gui shen chu, shu lou chui jiao.
Horse neighs are gradually distant, You have returned to what place? Evenings in the tower they blow the horn.

情懷正惡, 更衰草寒煙淡薄。
Qing huai zheng e, geng shuai cao han yan dan bo.
My emotions are truly hateful, again the fading plants and chill mists quietly spread.

似當時, 將軍部曲, 迤邐度沙漠。
Shi dang shi, jiang jun bu qu, yi li du sha mo.
Like, in times past, a company of soldiers winding around, wandering across the sandy desert.

B.

追念西湖上, 小舫攜歌, 晚花行樂。
Zhui nian Xi Hu shang, xiao fang xie ge, wan hua xing le.
My thought go back: on West Lake on a small boat I led a song, with evening flowers drifting happily.

舊遊在否? 想如今翠凋紅落。
Jiu you zai fou? Xiang ru jin cui diao hong luo.
My old fellow-travelers: are they still alive? I think that like today's green they are withered (like the) red fallen.

漫寫羊群, 等新雁來時繫著。
Man xie yang qun, deng xin yan lai shi xi zhe.
Slowly I write a letter / (like Su Wu amongst his sheep) waiting until a new goose comes, so I can tie (my letter) to it.

怕匆匆, 不肯寄, 與誤後約。
Pa cong cong, bu ken ji yu wu hou yue.
(But) I fear that, being in haste, he will be unwilling to deliver it for me, thereby hindering future engagements.